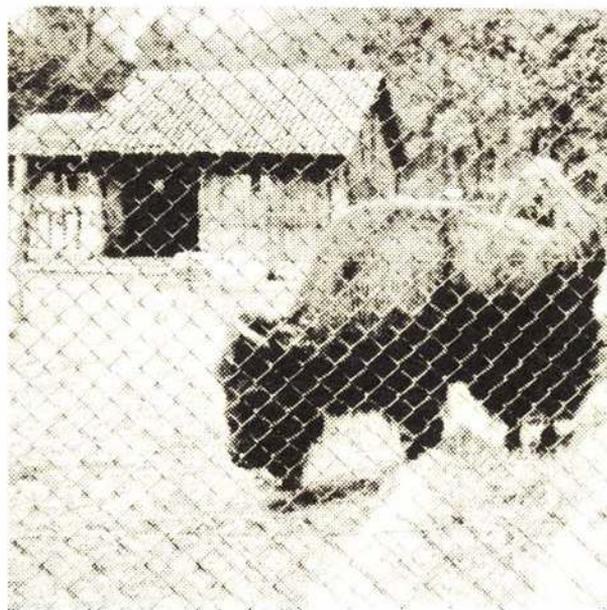


**JAI YU'UN CHCOJTIQUINTIC  
TI MEXICOE**

**Conocer a México**





**JAI' YUI'UN CHCOJTIQUINTIC  
TI MEXICOE**

**Conocer a México**

Autor  
Ts'ibabil yu'un  
Pedro Pérez Martínez  
Huixtán, Chis.

Editado por  
Mariana M. Cowan  
del  
Instituto Lingüístico de Verano

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

primera edición

en tzotzil de Huixtán  
y español

2-133 México, D.F. 3C  
1973

## ADVERTENCIAS

El presente libro de anécdotas es el primer resultado obtenido por un joven huixteco, al tratar, por primera vez, de escribir algo original en su propia lengua y basado en sus propias experiencias. Esperamos que solamente sea el primer paso para la preparación de una serie de materiales de lectura que sean fácilmente comprensibles para aquellos que se sientan estimulados por aprender a leer, y también para los que todavía no aprenden correctamente.

En cada una de las narraciones, él habla a su pueblo sobre aquellas cosas que descubrió y que le impresionaron cuando visitó la ciudad de México. De modo que narra, a su manera, sus experiencias en: El Metro, El Parque de Chapultepec, y El Museo de Antropología. También trata de corregir algunas ideas erróneas que su pueblo ha tenido sobre la gente y las costumbres de la ciudad de México.



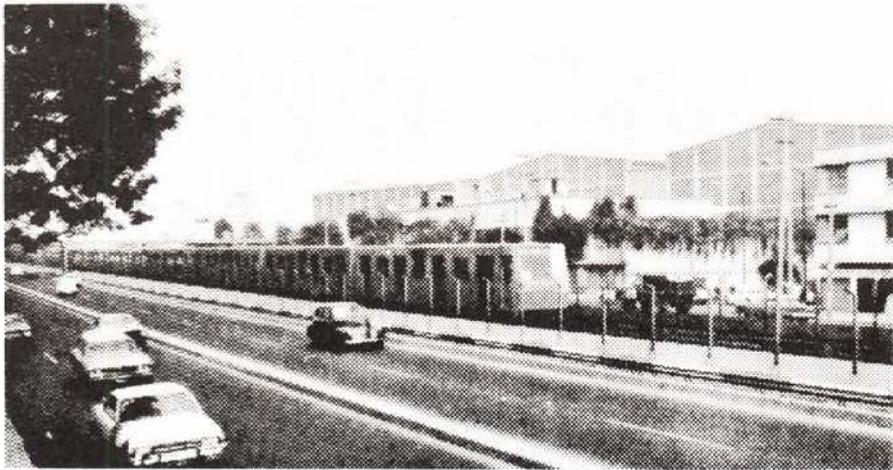
## JA' SC'OPILAL TI METROE

Ti vo'one c'alal mu to chcojtiquin ti Méxicoe mu laj jna' lec c'u x'elan. Patil c'alal nital ti sba vuelta, ep ich'ay co'nton yu'un. Yu'un mu'yuc bu quiloj ti jun smuc'tiquil ti naetique schi'uc ti carroe. Lum ep ti jyalel. Jun to xinich x'elan ti c'alal chanavic ti calletique.

Pero oy yan carro uc ti mu xich' gasolina. Ja' ti sventa luz. Oy cha'tos ti sventa luz. Ti jtose ja' tranvía sbi te ti México pero mu jna'tic c'usi sbi ti bats'ic'op. Jun to co'ol jutuc schi'uc tren yu'un co'ol ti yacane. Schi'uc ti trene, mu xu' buc no'ox chbat. Persa tstam ti sbe bu meltsambile.

Ti yan jtose ja' trolebús sbi ti castiya. Mu jna'tic uc c'usi sbi ti bats'ic'op yu'un mu'yuc bu xquiltic.

Avi cha'tos carroetic ti laj cale itun ep ti vo'one pero ti hora to oy ach' laj sliquesic. Yan o ti jyalel. Mu xco'olaj mi junuc ti yan laj calbe sc'opilale. Xco'olaj jutuc c'u che'el ti tren ti smuc'ule pero mu



xco'olaj ti sbone. Yu'un ti trene ja' ic' pero avi to metro sbi ti castiya, tsoj sbonobil. Chanav ti yut balumil. Pero mu scotoluc ti chanav ti yut balumile, oy bu chanav ti sba balumil uc. Mas tsots chanav, mu xpaj buc no'ox. Persa oy bu spajeb. Ja' nichil yu'un luz uc jech chac c'u che'el ti laj calbe sc'opilal ti yane.

Pero avi metro to más t'ujum yu'un chanav ti yut balumil. Schi'uc t'ujum uc ti sbonobile ti yute.

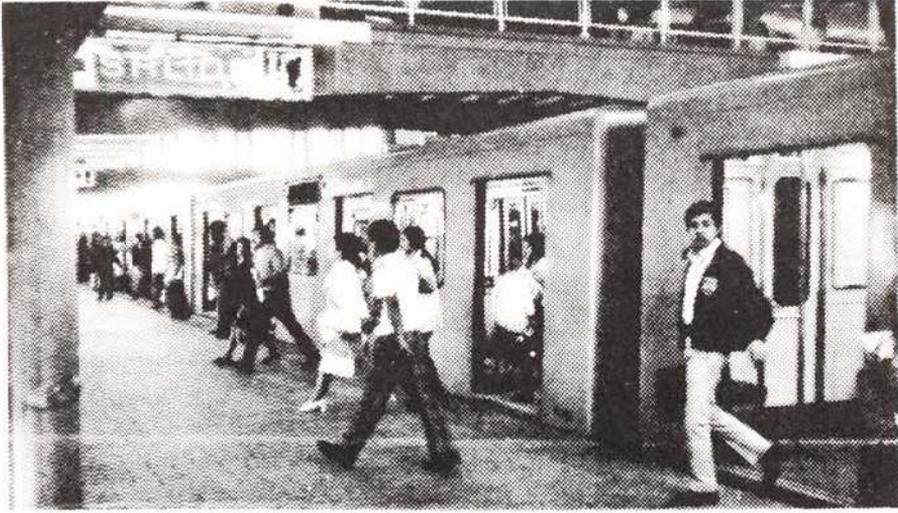
C'alal mi je'antic chij'och ti metro, persa ti jmantic jboletotic ti fuera yu'un jech xu' chij'och. Mu jechuc c'u che'el ti carroe ti ti jmantic jboletotic patil chij'och. Mu jechuc. Avi to, yu'un c'alal ti jmantic jboletotic patil chijbat yo bu oy jun to macte' x'elan. Te ti jtictic ochel ti boletoe jech chjam ti sti'e. Jech xu' chij'och yu'un chba jtsactic ti metroe.

Pero mi mu xcojtiquintic ti bu chijbate mu jna'tic bu chijloc' obi. Persa tse'an ti chcojtiquintic yu'un jech xu' chijloc'. Persa chijloc' ti anil yu'un mu jaluc chpaj. Ja' no'ox diesisiete segundo chcoti. Patil chmac ti sti'e. Ti mi mu nijac'ucutic loq'uel ti horae persa ti jmalatic ja'to ti bu chpaje.

Ti jo'one c'alal nibat ti sba vuelta, oy much'u laj yic'un batel. Jech yu'un muc xixi' lec yu'un jna' ti oy jchi'ile ti xojtiquine. Pero ti yan vuelta persa nip'ijub yu'un ti jna' ti bu chiyal.

Jujun estación te ts'ibabil sbi ti lugare ti bu oyucutique. Jech yu'un jech ti jna'tic ti bu oyucutique ti mi jna'tic ono'oxe. Mi mu xcojtiquintic mi jutuque manchuc mi te ts'ibabil sbi, mu jna'tic obi.

Ti estacionetic yu'un ti metroe ti te ti yut balumile, oy ep c'usi tschonic. Pero ti estación ti oy ti sba balumile mu'yuc c'usi tschon. Te ti yut balumile oy stiendaic, oy ep c'usi tschonic. Tschonic c'u'il poq'uil schi'uc dulce. Te ti yut balumile oy chtij radio uc. Oy policia tschabi yu'un ti mu me much'u tsten sbaic ochel ti sbe ti metro. Yu'un ti mi oy much'u ip'aj yalele chc'ac' yu'un ti luze. Jech yu'un persa chabibil.



Pero te ti yut balumil co'ol jech chac c'u che'el ti fuera yu'un oy chquevanaj luz te o. Chco'olaj jech chac c'u che'el na x'elan yu'un lec meltsambil ti yute.

Jujun c'ac'al ti jujun estacione te ti metro snet'net' sbaic ti cristianoetique yu'un tsaquic metro. Pero mu scotoluc ti estacionetique ti jech nojem ti jyalele. Oy bu xu' jutuc.

Te ti yut balumil uc oy jun to escalera x'elan pero ja' chanav stuc yu'un ja' nicbil yu'un ti luz uque.

Melel scotol avi to tsh'ay co'ntontic yu'un. Jun to mu pasbiluc ti se'ob cristiano x'elan. Pero meltsambil ti se'ob cristiano manchuc mi vocol ti jeh'untic, manchuc mi yan no'ox ti jyalel chquiltic.

## EL METRO

Antes, cuando todavía yo no conocía la ciudad de México, no sabía cómo era. Cuando la visité por primera vez, me quedé asombrado, porque nunca había visto edificios tan grandes, ni tantos coches. Había tantos que parecían hormigas que iban por las calles.

Allí existen otros vehículos que no necesitan gasolina, porque corren por medio de electricidad. Una clase de estos vehículos se llama “tranvía” allá en México; pero no sé cómo lo llamaríamos en nuestra lengua. Es muy parecido a los trenes, pues también corre sobre ruedas que van en rieles y no puede ir a todas partes, pues tiene que seguir en la vía que fue hecha para que anduviera.

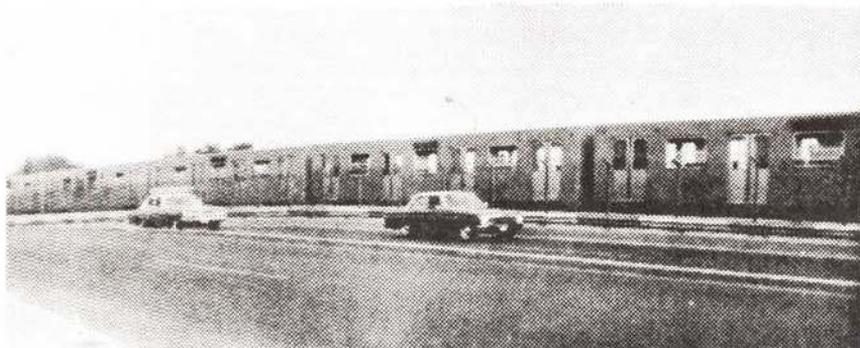
La otra clase de vehículos se llama “trolebús” en español. No hay nombre para este vehículo en nuestra lengua, porque nunca lo hemos visto.

Estos dos vehículos se han estado usando desde hace mucho tiempo; y ahora han puesto en servicio uno nuevo y muy distinto. Este nuevo no es como los que acabo de mencionarles. Por su tamaño es parecido a los trenes, pero su color es muy diferente. Los trenes son de color negro y éste, que se llama “El Metro” en español, es de color anaranjado. Corre por abajo de la tierra, aunque no totalmente, pues también corre por arriba. Corre muy rápido y no hace parada en cualquier lugar, únicamente en ciertos lugares que ya están fijos. También camina por medio de electricidad; así como los otros que ya les he mencionado.

“El Metro” es mejor, porque corre debajo de la tierra, y es más bonito por dentro.

Para subir al metro, es necesario comprar un boleto afuera, para poder entrar. No es como en los autobuses, en donde compramos nuestros boletos y luego entramos. No, no es así. Para entrar en el metro es necesario comprar los boletos y después ir hasta donde está lo que parece

una cerca; allí hay unas maquinitas que tienen una ranurita en donde se les mete el boleto para que se pueda abrir la entrada.



Pero si no sabemos el nombre del lugar a donde queremos ir, entonces no sabremos en donde bajarnos. Por eso, hay que saber cuál es la estación en la que debemos bajarnos. También hay que bajar aprisa, porque el tren no espera mucho, sólo está 17 segundos en cada estación y después se cierran las puertas otra vez. Si no salimos rápidamente, tendremos que esperar hasta la próxima estación para bajar.

Cuando yo fui por primera vez, alguien me iba acompañando y por eso no tenía miedo, pues confiaba en que mi amigo sabía en donde nos íbamos a bajar. Pero la segunda vez tuve que estar muy alerta para ver en donde me iba a bajar.

En cada una de las estaciones hay letreros que indican cuál es la estación. Así podemos saber en donde estamos, pero es necesario saber con anticipación los nombres de las estaciones; porque si todavía no los sabemos, no sabremos a donde hemos llegado.

En las estaciones del metro hay muchas tiendas; pero en las estaciones que están sobre la tierra no hay. En esas tiendas se venden

muchas cosas, como ropa y dulces. También hay música en la parte subterránea. Allí hay policías para evitar que alguien se caiga en la vía del metro, porque si se cayera, sería quemado por la corriente eléctrica. Por eso es necesario que estén cuidando allí.

Dentro de las estaciones es como si fuera de día, porque hay mucha luz y todo está como una casa muy bien arreglada.

Todos los días hay mucha gente esperando subirse a los trenes. Pero en algunas estaciones hay más gente que en otras.

En las estaciones subterráneas hay algo que parece una escalera pero se mueve sola, por medio de electricidad.

De verdad que todo lo que hay allí es de admirarse. Hasta parece imposible que haya sido hecho por el hombre. Pero aunque nos cuesta trabajo creerlo por no haberlo visto antes; es cierto que fue hecho por el hombre.

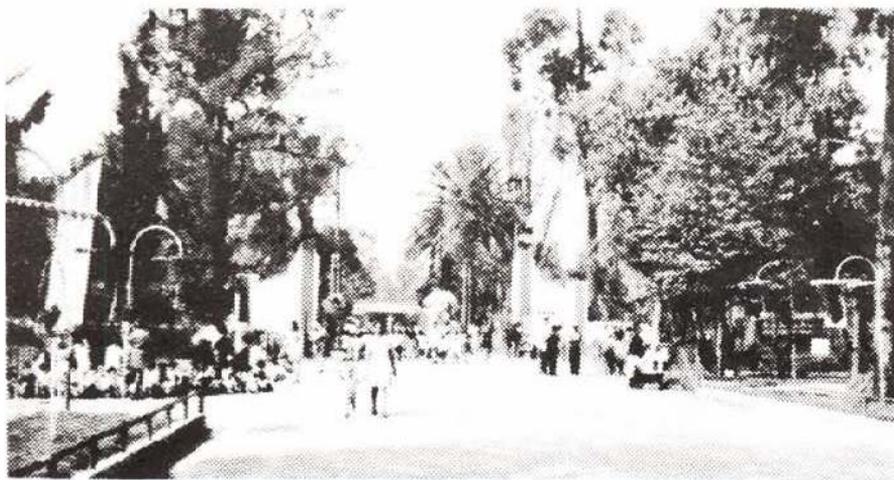
## JA' SC'OPILAL TI CHAPULTEPEQUE SCHI'UC SCOTOL TI C'USI OY TE OE

Chapultepec ti je'optic jun to mu'yuc sjam ya'yel, pero oy sjam ti je'ope uc. Yu'un avi to ja' sc'op aztecaetic ti jech laj yac'beic sbi Chapultepec. Pero ti bats'ic'op ja' sjam yav p'ilix.

Ti Chapultepeque oy ep sc'opilal ti scotol slumal México, ma'uc no'ox yu'un lum t'ujum. Oy c'usi c'otem ti pasel uc te o.

C'alal mu to chtal ti españoletique o ti jcaxlanetique, oy much'u inaquí te o. Cha'tos ostos indioetic ti much'u inaquíic te o c'alal mu to chjul ti aztecaetique. Ja' tepaneca sbiic. Patil ijulic jun chib c'ac'al te ti aztecaetique uque.

Pero ti hora to ma'uc xa sc'opilal ti c'alal inaquíic ti antiguo jtotal jme'altique ti vo'onee, yu'un oy to ep c'usi ic'ot ti pasel te o. Pero ti hora to ti Chapultepeque ja' sventa paxyal yu'unic ti cristianoetique.

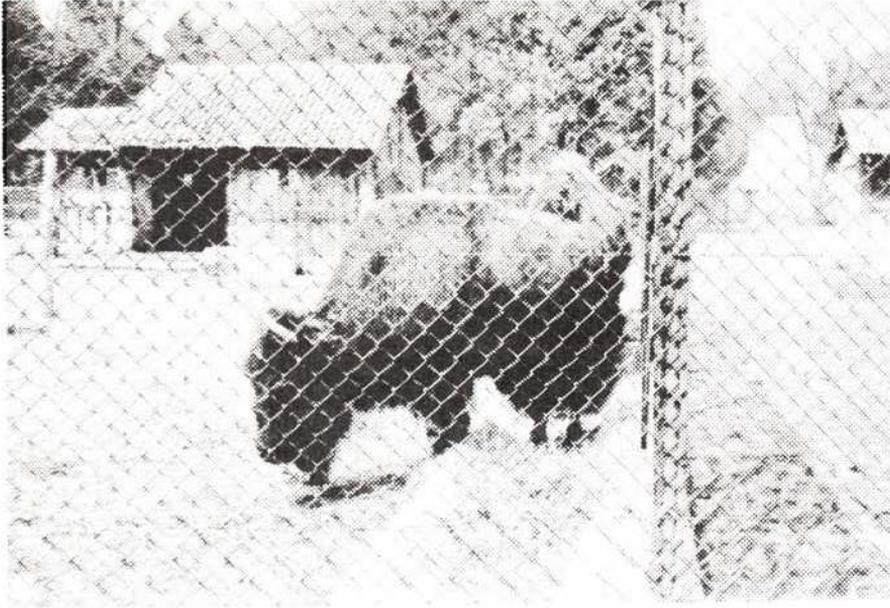


Patil c'alal ep xa c'ac'al sjulelic ti españoletique oy c'usi más tsots sc'opilal ic'ot ti pasel te o. Ti vo'one c'alal laj spasic pleito México schi'uc Los Estados Unidos, ja' te ti Chapultepec ichamic ti vacvo' queremetic ti scoj yu'un ti tse'an tscolta ti jlumaltique. Jech yu'un te ti muc' ti na te ti Chapultepeque, ja' ti castillo sbie, te oy sloc'tombail ti much'u ichamique.

Pero ti hora to ti Chapultepeque ja' sventa chba jq'uelitic scotol ti c'usi oy te oe, ma'uc no'ox ti sloc'tombail ti much'u ichamique yu'un ti pleito, ja' oy yan ep ach' c'usi yac'oj te o ti ajvalile.

Te lapbil scotol ti chonetique. Mu xlaj jq'uelitic ti jun no'ox c'ac'al yu'un ma'uc no'ox chonetic, oy ep mutetic uc. Pero mi ti je'antic ti jq'uelitic sjunul c'ac'al xu' chijve' te o ja' no'ox mi oy jtaquintique yu'un oy tschonic ve'elil te o. Jech yu'un mu persauc nom chba ve'ucutic. Scotol ti c'usi colemal chone lapbil, pero ti jech chac c'u che'el ts'umbile mu slapic. Ja' chtun yu'unic te o. Jech chac c'u che'el ti chivoe schi'uc ti carneroe ja' chac'beic stoc biq'uit carreta, sventa ch-och ololetic. Pero mu motonuc ti carretae, toj-bil. Ti carneroe uc ja' jech ch-abtej uc. Oy ca' uc ti xu' ti jcajlebintic, o mi tse'an tscajlebin ti much'u muc bu scajlebinoj ca' ti slumal, pero tojbil uc.





Pero ja' no'ox xu' ti jq'ueltic ti chonetique. Mu xu' chquibajintic o mi oy c'usi ti jtembetic yu'un chabibil yu'un policia uc. Scotol ti chonetique oy bu t'ujum ti q'uelel, oy bu chac' xi'el uc. Ti osoetique pasbil ya'al yu'un ch-atin. Yu'un ti osoe lec sna' x'atin. Mu jech chac c'u che'el ti jo'ocutique ti oy bu mu jc'antic xij'atine.

Oy chonetic uc lec sch'un mantal. Jech chac c'u che'el ti tsemene tspas scotol ti c'usi ch-albat yu'un ti yajvale.

Scotol avi chonetic to mac'limbil yu'un ti ajvalile yu'un jech xu' tsq'uel scotol cristianoetic.

Ti sjoylejal ti bu lapal ti chonetique oy chanav bic'tal trenetic ti xu' chij'och mi ti jc'antique. Pero más ep ch-och ololetic. Tojbil jutuc ti trene, pero mi ja' no'ox ti jq'ueltic ti chonetique mu tojbiluc.



Te ti Chapultepec oy biq'uit nab uc. Te ti yut ti biq'uit nabe oy canova chanav. Ti much'u tsc'an ch-och xu' ch-och ja' no'ox mi tstoje. Te ti nabe chabibil yu'un policia uc pero ti policiae ja' antsetic. Jech yu'un mi oy much'u chopol ti c'usi tspase te ti yut nab persa tstsacat yu'un ti policiae. Jech yu'un scotol ti c'usi oy te ti Chapultepeque ja' chabibil yu'un ti ajvalile yu'un mu me xixtanic. Jech chac c'u che'el ti chonetique ti laj calbetic sc'opilale smac'linoj ti ajvalile. Scotol ti chonetique ti tsti' ti'bole ja' chac'be ti'bol sti'. Ti yan chone ti bu mu sti' ti'bole ja' chac'be ti c'usi tsve'e.

Mu jechuc ti c'u che'el tsch'unic ti li' ti México tsti' ca' o tsti'. Melel ti oy bu tsmilic ti ca'e pero ma'uc sventa ti jti'tic. Ja' sventa ti chonetic laj calbetic sc'opilale o sventa ts'i'. Scoj ti mu laj jna'tic ti vo'one laj jch'untic scotol ti c'usi nij'albate. Ti chalic ti li' ti México oy much'u tsti' cristiano pero mu'yuc.

Melel ti oy c'usi ep lec ti mu xcojtiquintique. Oy baq'uintic tsch'ay co'ntontic yu'un. Pero lec scotol muc' ti jteclume pero mu yu'unuc ja' scoj ti tsti' cristiano ti tscuyique.



## EL PARQUE DE CHAPULTEPEC

Parece que el nombre “Chapultepec” no significara nada para nosotros en nuestra lengua; pero sí tiene significado. Chapultepec es una palabra de los aztecas que en nuestra lengua quiere decir, “Cerro de los Chapulines”.

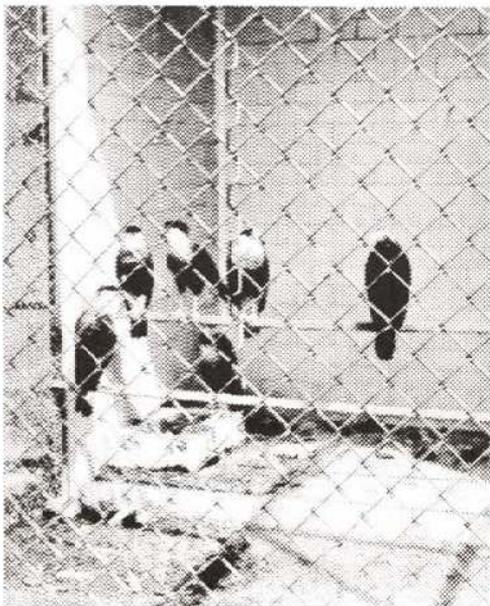
El bosque de Chapultepec es conocido en todo México, no solamente porque es muy bonito, sino también por todo lo que sucedió allí hace mucho tiempo.

Antes de que los españoles llegaran, ahí ya vivían personas. Dos o tres tribus de indígenas habían vivido allí antes de que los españoles llegaran. Primero vivieron allí los tepanecos. Después también vivieron los aztecas durante poco tiempo.

Hoy en día, parece que ya no tuviera demasiada importancia que allí hayan vivido nuestros antepasados, ni que allí hayan sucedido muchas cosas. Chapultepec es ahora únicamente el lugar a donde la gente va de paseo.

Después de la llegada de los españoles, allí sucedió algo muy importante. En aquel tiempo México estaba en guerra contra los Estados Unidos y fue allí en Chapultepec, en donde murieron seis muchachos al tratar de defender a nuestra patria. Debido a ésto es que las fotografías de esos seis muchachos que murieron, están en el edificio grande de Chapultepec y que se conoce como “El Castillo”.

Hoy en día, toda la gente puede ir a ver lo que hay en Chapultepec; no solamente las fotos de los que murieron en la guerra, sino también todas las cosas nuevas que el gobierno ha puesto en ese lugar.



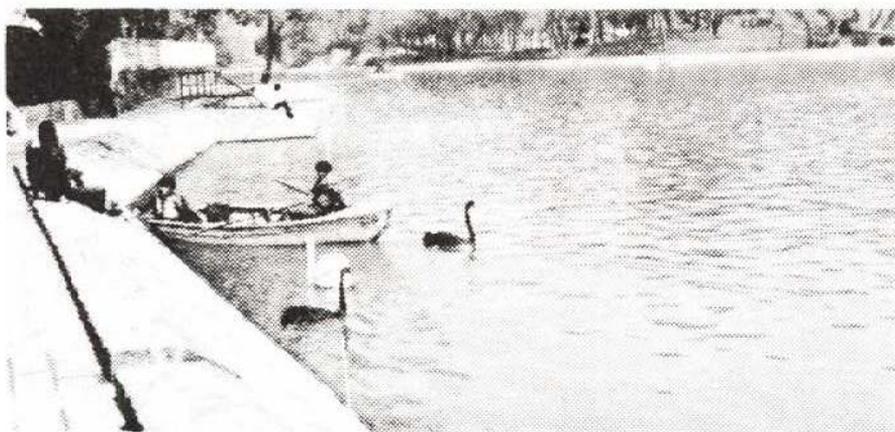
Allí tienen encerrados a muchos animales y no es suficiente un día para verlos a todos, porque no hay nada más animales, sino que también hay muchos pájaros. Pero si uno quiere pasar el día viéndolos, puede hacerlo y comer allí mismo si tiene dinero, pues allí venden comida; así que no hay que ir lejos para comer. Todos los animales de la selva están allí, encerrados en jaulas. También hay otros animales, los cuales son usados para pasear a los niños. Hay chivos y ovejas que van jalando carretillas, en las que suben a los

niños para llevarlos a pasear. Pero eso no es gratis, pues les cobran a los que quieren ir de paseo en una carretilla. También hay caballos para montar; y cuando alguien que nunca ha montado caballo en su propia tierra quiere montar, allí puede hacerlo; pero tiene que pagar.

Allí únicamente se permite ver los animales, pues no se puede hacerlos enojar, ni tirarles cosas; porque allí están los policías cuidándolos. Algunos animales son muy bonitos; pero otros son espantosos. Para los osos hay tanques de agua en donde se pueden bañar. A los osos les gusta bañarse y no son como algunos de nosotros que no nos gusta bañarnos.

Allí hay también algunos animales que han sido entrenados. Los elefantes hacen todo lo que les dice su entrenador.

El alimento para esos animales es comprado por el gobierno, para que todo el mundo pueda ir a verlos.



Alrededor del área en que están los animales hay un trencito, para los que quieran subirse y dar una vuelta. La mayoría de los que

suben son niños. Para subirse al trenecito es necesario pagar; pero para ver los animales no cobran.

En el parque de Chapultepec también hay un lago en el que hay lanchas de remos para poder remar allí. Pero para viajar en las lanchas hay que pagar. Allí hay policías que cuidan, pero son mujeres. Así que si alguien no se porta bien, las policías lo arrestan. Las autoridades cuidan bien todo lo que está en el bosque de Chapultepec, para que no sea maltratado por la gente. También son las autoridades las que toman la responsabilidad de alimentar a los animales, de los que les acabo de hablar. Para los animales que comen carne, matan caballos y burros que están lastimados de algún pie y les dan la carne a esos animales. A los demás animales que no comen carne también les dan de comer.

No es cierto lo que se cree aquí; que en México la gente come carne de caballo y de perro. Es cierto que matan caballos, pero la carne no es para la gente, es para los perros y para los animales de los que les acabo de hablar. Antes nosotros creíamos todo lo que nos decían, porque no sabíamos la verdad. Se decía también que en México había algunos que se comían a la gente. Pero eso tampoco es cierto.

Hay muchas cosas buenas que no sabemos. A veces pensamos: “¿Cómo puede ser?” La vida en la ciudad es buena; pero no es como se cree, pues no se comen a la gente.

## JA' SC'OPILAL TI MUSEOE

Ti más vo'one c'alal mu to chcojtiquin mi jutuc ti México persa oy jutuc xi'el laj ca'i. Ti jcu y mi repente chich'ay pero patil jujuti' laj cojtiquin ti balumile ti lec yo'nton ti cristianoetic ti li'e. Jech melmeltic inop chea'i.

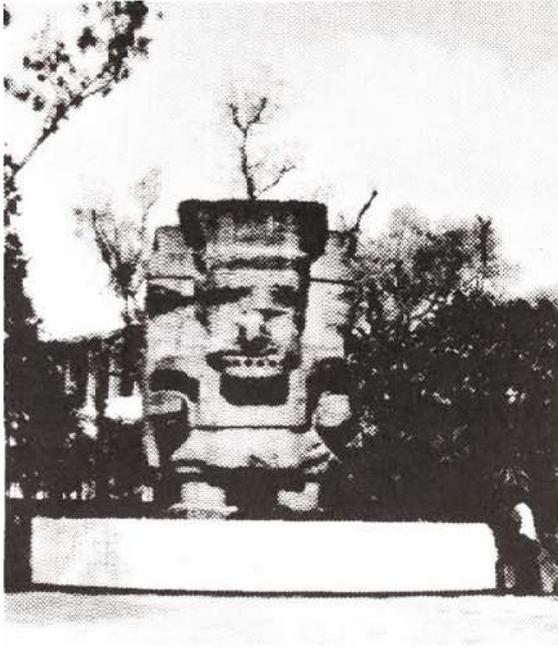
Ti yan c'ac'al oy much'u laj yic'un batel ti xambal yu'un ba yac'bucun jq'uel ti muc'tic naetique schi'uc ti bu ch-abtej ti totil ajvalil cu'untique. Pero siempre ich'ay co'nton yu'un.

Te ti México oy ep ti c'utic oye. Mu xlaj calbetic sc'opilal scotol schi'uc mu lum tsotsuc sc'opilal uc. Pero oy bu ti más tsots sc'opilale. Jlo'iltatic jutuc.

Oy jun lugar Museo sbi. Ti museo ja' jun muc' ti na pasbil yu'un



ti ajvalile yu'un ja' te tsq'uejic scotol ti c'utic itun yu'un ti jtotal jme'al-  
tic ti vo'onee. Schi'uc scotol sc'opilal ti c'u che'el inaquiique, c'u che'el  
i'abtejique, ti c'u che'el ismuc sbaique schi'uc ti c'u che'el i'och tal ti  
jcaxlanetique ti italic ti Españae. Yu'un ti vo'one c'alal mu to chtal ti  
jcaxlanetique oy ep ti tos ti much'u li' nacajtique.



Laj spasic sch'ulnaic ti puro  
ton schi'uc laj spasic muc'  
ti ch'en yu'un tsmuc sbaic  
ti much'u tschame. Jech  
yu'un te q'uejel scotol ti  
Museo yu'un sventa tsq'uelic  
scotol cristianoetic yu'un  
jch tsna' ti c'u che'el oy ti  
vo'onee. Ma'uc no'ox sc'o-  
pilal ti antiguoetique ti c'u  
che'el inaquiique, oy sc'opi-  
lal uc ti hora to ti c'u  
che'el nacalucutic uc c'u  
x'elan jnatic schi'ue scotol  
c'usi chtun cu'untic ti jnatic.  
C'u che'el tstij smusicaic ti  
jujun lum li' chea'itic scotol  
chtij ti Museo.

Te ti Museo mu much'uuc no'ox ch-och yu'un chabibil yu'un  
policia. Mu stac' ti piquel ti c'utic te oye. Xu' ti jq'ueltic pero mu xu'  
ti jpictic.

Ti much'u tsc'an ch-och persa tsman sboleto jech chu' ch-och mi  
mu escuelajeluque. Mi ja' escuelajel ti much'u ch-och mu persauc tsoj.  
Ja' no'ox chac' iluc credencial yu'un escuela jech xu' ch-och moton,  
pero ti much'u mu'yuc ti screndenciale mu xu' ch-och ti moton pers  
tsoj. Ti stojol ti yu'un ti jq'ueltique ja' más yalel ti domingo. Ja' chib  
pexu ti domingo. Ja' lajuneb pexu mi mu domingouc. Pero mu xla  
jq'ueltic ti jun no'ox c'ac'al scotol ti c'usi oy te ti Museoe yu'un ep ti

iyalel. Oy bu tsch'ay co'ntontic yu'un uc. Te chijalejucutic yu'un vocol ti jch'untic ya'yel ti c'u x'elan ti jtotal jme'altic ti vo'onee. Jech yu'un mi je'antic cheojtquintic lec ti Museoe persa se'an ti ti jq'uelitic chib oxib c'ac'al. Pero mi mu'yuc much'u chijyalbe sjame manchuc mi jun jabil te ti jq'uelilantic mu jna'tic c'usi stu. Jech yu'un persa ti oy much'u chijyalbe sjame, yu'un jech ti jna'tic ti c'usi stue. Mi jna'tic jq'uelitic jun, oy jun ti bu chalbe sc'opilale, ti c'u x'elan ilic ti vo'onee. Pero ja' tse'an uc ti ti jna'tic castiya yu'un jech chca'ibetic sjam ti c'usi ic'ot ti pasele. Pero lástima ti mu jcotoltic jna'tic castilla. Jech vocol chca'ibetic lec sjam, manchuc mi oy much'u chislo'iltabucutic yu'un mu co'oluc mi jo'ocutic chquiltic ti mero meel.

Li' ti México oy ep museoetic pero jun no'ox ti más muq'ue. Ja' ti chalbe sc'opilal ti sliqueb ti c'u che'el ilic ti slumal Méxicoe. Oy museo ja' no'ox chalbe sc'opilal ti c'u che'el i'och tal ti españoletique, oy ja' no'ox chalbe sc'opilal ti much'utic icham yu'un scoj ti pleito. Oy museo ti bu chalbe sc'opilal ti puro totil paleetic ti ital ti vo'one li' ti México yu'un tal schanubtasic ti jtotal jme'altic ti vo'one. Ti scotol ti paleetic oy bu lec ti c'usi laj spasiq ue yu'un laj scolta ti mozoil ti jtotal jme'altic ti vo'one.

Ti scotol avi lo'il to oy bu vocol ti a'ibel sjam yu'un mu jq'uelojticue jcotoltic, pero jech oy manchuc mi vocol ti jch'untic avi lo'il to. Ja' sventail ti ac'o jna'tic jutuc ti c'utic oy li' ti Méxicoe. Oy to ep yan uc pero patil chlic jlo'iltatic.

## EL MUSEO

Hace mucho tiempo, cuando yo todavía no conocía la ciudad de México, tenía miedo de ir allá, pues pensaba que tal vez me iba a perder. Pero cuando fui, descubrí que allí la gente era muy simpática y poco a poco me fui ambientando.

Un día una persona me llevó a dar un paseo para que conociera los edificios grandes y los lugares en donde trabajan las autoridades. Todo me pareció muy asombroso.

Hay mucho que ver en la ciudad de México. No puedo platicarles todo, pues no todo es de importancia. Pero voy a hablarles de lo que es más importante.

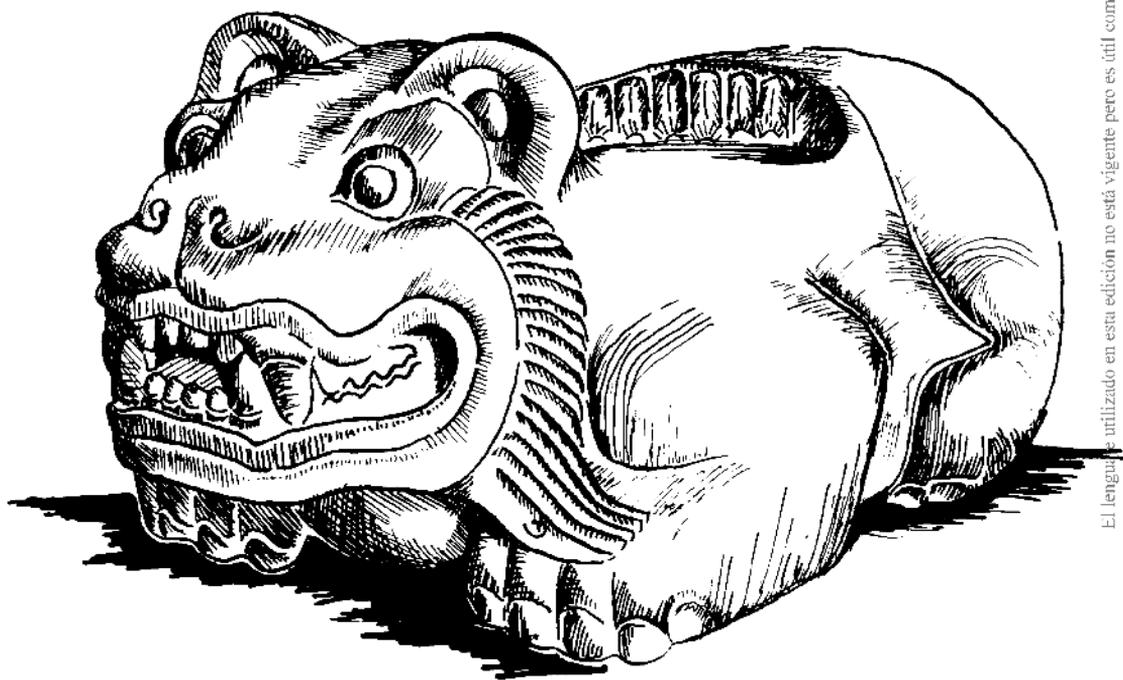
Allí existe un lugar que se llama “museo”. Es un edificio muy grande, que fue construido por el gobierno para conservar allí las cosas que usaron nuestros antepasados hace muchos años. También enseñan sobre la forma en que vivían, cómo trabajaban, cómo enterraban a sus muertos y cómo fue la llegada de los españoles. Muchos años antes de que ellos vinieran, ya existían tribus de gente aquí en México.

Construyeron iglesias de piedra e hicieron tumbas en donde enterraron a sus muertos. Así que en ese museo hay de todo, para que todo el mundo vea y conozca cómo vivían los habitantes de nuestro país hace mucho tiempo. No solamente hay exhibiciones que muestran la vida de la gente de aquel tiempo, sino que también hay exhibiciones de la vida de hoy en día. Hay exhibiciones de la construcción de nuestras casas, y ejemplares de todo lo que usamos en nuestros hogares. Por ejemplo, hay instrumentos musicales y podemos escuchar la música de varias regiones.

A ese museo no se puede entrar así nada más, porque los policías están cuidando. Tampoco se permite tocar las cosas que están adentro del museo. Podemos ver todo lo que está allí, pero no debemos tocar nada.

Los que quieren visitar el museo tienen que pagar, a menos que sean estudiantes, porque ellos no tienen que pagar la entrada. Los estudiantes enseñan su credencial y pueden entrar gratis, pero los que no tienen un pase de esa clase, no pueden entrar sin pagar. El precio de la entrada cuesta menos los domingos. Si se visita los domingos sólo cuesta dos pesos, pero cualquier otro día, cuesta diez pesos. En un solo día no

se puede recorrer todo el museo, porque hay muchas cosas; algunas de las cuales nos dejan verdaderamente asombrados. Nada más nos quedamos allí mirando, porque nos parece increíble que así hayan vivido en aquellos tiempos nuestros antepasados. Así que si alguno quiere ver todo lo que hay allí, tiene que visitar el museo varias veces. Es necesario también que haya alguien que nos explique, porque de lo contrario, no sabremos cómo se usaban las cosas que estamos viendo; y no sabremos para qué servían, aunque nos quedáramos un año allí mirando. Por eso es necesario que alguien nos explique sobre lo que estamos viendo. Si sabemos leer, podemos hacerlo en libros que explican todo esto, y en donde se habla de la forma en que empezó hace muchos años. Pero también hay que saber español, porque para nosotros es difícil entender, aunque nos hicieran explicaciones de todo, porque no es igual que si estuviéramos viendo nosotros mismos.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

En México hay muchos museos, pero éste del que les he platicado, es el más grande, pues tiene exposiciones de cómo era México en el principio. Hay otros museos que nos enseñan sobre la llegada de los españoles y otros que nos enseñan sobre los héroes que murieron en las guerras. Hay también otro museo que nos enseña del trabajo de los curas y de los obispos, que vinieron a México hace mucho tiempo para enseñar a nuestros antepasados. Algunos de ellos hicieron cosas muy buenas; como los que ayudaron a libertar a nuestro país de la esclavitud.

Algunas de las cosas que les he platicado, serán difíciles de comprender, porque ustedes nunca han visto tales cosas; pero así son, aunque les parezca difícil de creerlas. Lo he escrito aquí para que sepan un poco sobre la ciudad de México. Hay muchas cosas más, pero hablaremos de eso en otra ocasión.

se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de abril de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.  
La edición consta de 300 ejemplares.



